

Anne Wagner &

Sophie Cacciaguidi-Fahy (eds)

Legal Language and the Search for Clarity

Practice and Tools

Peter Lang

This interdisciplinary collection with contributions in English and French explores how the various disciplines of law and linguistics appreciate and work towards improving the nature of clarity and obscurity in legal language. For the first time, it brings together legal academics and practitioners, jurilinguists and linguists from the common law and civil law with the specific aim to understand the complex nature, practice and tools of clarity and obscurity in legal drafting. Topics addressed include how the Clarity framework has been put into practice through the use of plainer language, better comprehensibility, readability and access to legal or administrative texts. In an attempt to reflect the more recent development of the Clarity-Obcurity debate, the editors have also focused on the use of specific instruments to respond to the problems raised by obscurity to improve clarity.

Anne Wagner is a Senior Lecturer in LSP affiliated with the Université du Littoral Côte d'Opale, France. She is the deputy Editor and the French Book Review Editor of the *International Journal for the Semiotics of Law*. She is the president of the International Roundtable for the Semiotics of Law. Her main research interests include legal interpretation and discourse, law and culture and semiotics of law.

Sophie Cacciaguidi-Fahy is a Lecturer in Law (Legal French) at the National University of Ireland, Galway. Her research interests include legal interpretation and discourse, law and culture and semiotics of law. Her current research involves the language of diversity in international human rights instruments.

Legal Language and the Search for Clarity



Linguistic Insights

Studies in Language and Communication

Edited by Maurizio Gotti,
University of Bergamo

Volume 37



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Anne Wagner & Sophie Cacciaguidi-Fahy (eds)

Legal Language and the Search for Clarity



Practice and Tools



PETER LANG

Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet at <http://dnb.ddb.de>.

British Library and Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data:
A catalogue record for this book is available from *The British Library*, Great Britain, and from *The Library of Congress*, USA

*This publication was grant-aided by the Publications Fund of
National University of Ireland, Galway.*

ISSN 1424-8689 (Print edition)
ISBN 3-03911-169-8
US-ISBN 0-8204-8388-5
E-ISBN 978-3.0351-0290-1

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2006
Hochfeldstrasse 32, Postfach 746, CH-3000 Bern 9, Switzerland
info@peterlang.com, www.peterlang.com, www.peterlang.net

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.

Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Germany

Contents

Preface	9
Notes on contributors.....	13
1. SOPHIE CACCIAGUIDI-FAHY AND ANNE WAGNER Searching for Clarity.....	19

PART I – PRACTICE

2. VERONIQUE CHAMPEIL-DESPLAT Les clairs-obscurs de la clarté juridique.....	35
3. ROSS CHARNOCK Clear Ambiguity	65
4. RICHARD TREMBLAY L’abstraction au service de la clarté en rédaction législative	105
5. LUCIA MORRA, PIERCARLO ROSSI AND CARLA BAZZANELLA Metaphor in Legal Language: Clarity or Obscurity?	141
6. SAMUEL XAVIER La contribution du Conseil constitutionnel à la transparence du discours juridique.....	175

7. CATHERINE BERGEAL
La qualité de la réglementation en France:
question politique ou juridique 203
8. CHRISTOPHER WILLIAMS
Fuzziness in Legal English:
What Shall we Do with Shall? 237
9. ROSE-MARIE GERBE
Le présent de l'indicatif
dans le discours juridique français 265
10. LENA BLOMQUIST
One Little Word... 303

PART II – TOOLS

11. ROS MACDONALD
Writing Better Decisions:
Plain English in Decision Writing 331
12. NICOLA LANGTON
Cleaning up the Act:
Using Plain English in Legislation 361
13. ARNAUD SUSPENE
Clarification et simplification du langage
administratif en France – L'expérience du COSLA:
Un Aspect de la Réforme de l'Etat 391
14. GIROLAMO TESSUTO
Simplifying Italian Administrative Language:
An Overview 413

15. CLAUDE COULOMBE AND BENOÎT ROBICHAUD
Adaptation d'un outil de langue simplifiée
(Simplus) aux textes juridiques..... 431

16. NATHAN MCDONALD
Mustor Management™:
Exploring the Role of Graphical Tools in
Achieving Greater Clarity in Instruction 449

CONCLUSION

17. FRANCIS DELPEREE
Comme aurait dit Boileau... 481

Preface

The idea for this monograph emerged from the 2nd International Clarity Conference held in Boulogne-sur-Mer (France) in July 2005, organized by Anne Wagner and Nicole Fernbach at the Université du Littoral Côte d'Opale. The conference, *Clarity and Obscurity in Legal Language*, had four major aims. The first was to review the current status of Clarity in the legal space. The second was to achieve a critical nexus between the disciplines of language and law with respect to the debates on clarity, obscurity, ambiguity and plain language pertinent to all areas of legal drafting, legal writing and legal interpretation. The third aim was to achieve an international perspective on these issues, drawing from the widest range possible of national legal and political contexts. The fourth was to put the Clarity concepts in practice by way of practical exercises delivered in Master Classes. The objective here was to explain and demonstrate how expert drafters address the different challenges of drafting assignments. The proceedings of these Master Classes will be published in the Journal *Clarity* (Numbers 54 and 55, 2006).

In all respects, the conference was a success as key researchers, leading academics, scholars and legal and government professionals involved in addressing the issue of Clarity and Obscurity contributed enthusiastically to the debates. The internationalization of Clarity in the law was represented both by the variety of contexts discussed (common and civil law, linguistics, communication, information design, technology...) and by the participants themselves who came from no less than four continents (Africa, Australia, Europe and the Americas) representing a total of twenty countries, reflecting an array of national identities, minorities and indigenous peoples affected by the linguistic politics of Clarity and Obscurity in the Law.

This book sits at the interface of law and language and on the reliance of the use of plain legal language as a vehicle for social changes and awareness of citizens' rights to the law. Until recently the

use of plain language for the purpose of clarity in the law was not a well-established discipline, with law relatively oblivious to the social conditions in which it operates. There was relatively very little intersection between law and language. But as we now are all aware, the situation is quite different and the relationship between law, language and social change is growing stronger; partly due to the call for clarity in the enunciating and drafting of the law. Indeed, recent scholarship, active lobbying and, perversely enough increased litigation have drawn an enormous amount of attention on the need to use more accessible language in a bid to provide better access to legal institutions and actors in the legal field. A case in point is, for example, the Council resolution on the quality of drafting of Community legislation adopted in 1993 (OJ C 166, 17.6.1993). Since then, various governments, professional legal bodies and scholars have contemplated and implemented political, administrative, linguistic and drafting strategies to translate ambiguity into clarity thus facilitating the law to become a more effective source of change.

This book seeks to offer a broad perspective for understanding the role of clarity and ambiguity in the law. It aims to provide an examination of the practice and tools of clarity and plain language in the legal space. It surveys current debates and examines scholarly research and professional practice carried out in the area from both lawyers and linguists. In selecting contributions from both disciplines, we hope to demonstrate that the politics of clarity and ambiguity (as suggested by some contributors) is not only enacted by the Courts but is an important part of political and socio-linguistic debates. Accordingly, this book goes beyond a discussion of contemporary legal institutions and clarity to include consideration of the multifaceted relationships between law, language and other aspects of understanding and clarifying the law. We have therefore tried to expound the content of clarity and ambiguity in the law which to our mind deserves the attention of others scholars alert to the need to implement Clarity in the law.

In bringing together a bilingual collection we not only wished to reflect the official languages of the Conference but we equally hope to reflect the interconnections of Clarity in the law. Clarity as a need

arises not only in the civil and common law systems but in other legal systems, in the many arenas where the law has a role to play.

There are numerous people we wish to express our appreciation to in bringing this edited collection to print. The first, of course, is Maurizio Gotti for supporting our proposal and his methodical patience in reviewing the manuscript. Once again, we are indebted to the National University of Ireland, Galway for providing financial assistance under the Grant-in-Aid of Publications Fund to enable this project see the day of light; and in particular to Anne Whelan of the Office of the Vice-Presidents. We are, of course, grateful to our contributors, who responded so swiftly and positively to our constant stream of suggestions, amendments, justifications, explanations, footnotes and criticisms... some we might add with enlightened humor and astuteness. As always, Sophie would like to thank Martin for his reliable *incisiveness* when discussing particular aspects of her editing! Anne wishes to convey her appreciation to her family for their unfailing support in organizing the conference and then this collection as well as to two small brigands, Adrien and Aline, who gave her time to reflect in peace.

Sydney / Boulogne-sur-Mer, April 2003

Notes on contributors

CARLA BAZZANELLA is professor of Linguistics in the Faculty of Letters and Philosophy at the University of Turin, Italy. She previously taught Philosophy of Language from 1991 to 1998. Her publications among others include *Le facce del parlare* (1994), *Repetition in dialogue* (1996), *Sul dialogo: contesto e forme di interazione* (2002), *Passioni, emozioni, affetti* (2002 with Pietro Kobau) and *Linguistica e pragmatica del linguaggio* (2005).

CATHERINE BERGEAL est membre du Conseil d'Etat, directrice des affaires juridiques du ministère de la défense et haut fonctionnaire chargée de la qualité de la réglementation de ce ministère. Elle enseigne la légistique à l'Ecole nationale d'administration et à l'Institut d'études politiques de Paris. Elle est l'auteure de *Rédiger un Texte Normatif* (Berger-Levrault 5ème éd. 2004) et de *Le Contentieux des Marchés Publics* (Imprimerie Nationale 2004).

LENA BLOMQUIST is the Senior Information Officer of the Supreme Court of Sweden and a legal translator (English, French, German and Spanish) with the Court of Justice of the European Communities. She holds an LLM from the University of Stockholm and lectures at the Universities of Uppsala and Stockholm. Her publications include, *Högsta domstolen* (1994), *Juridik på burk* (2000), *Swedish/UNDP governance programme in Honduras* (2002), *Rätt roligt* (2003) and *Dom domare domstol* (2006). As a legal informatics expert, she participated in several international co-operation projects for the UNDP, the Swedish International Development Agency (Sida) and the EU Tacis Programme.

SOPHIE CACCIAGUIDI-FAHY is a Lecturer in Law (Legal French) at the National University of Ireland, Galway. Her research interest includes law and culture, legal discourse and semiotics of law. Her current

research involves the language of diversity in international human rights instruments and the law of the sea and human rights.

VERONIQUE CHAMPEIL-DESPLATS est professeure de droit public à l'Université du Littoral Côte d'Opale où elle enseigne le droit administratif, le contentieux constitutionnel et le droit de l'environnement. Ces recherches portent sur les droits fondamentaux, la théorie du droit et le contentieux constitutionnel domaines dans lesquels elle a publié plusieurs articles et dirigés des ouvrages collectifs. Elle est membre du Centre de Théorie du Droit de l'Université de Paris X - Nanterre.

ROSS CHARNOCK took his doctorate in linguistic pragmatics in Paris during the early Eighties, under O. Ducrot, after first degrees in Exeter, UK. He is now senior lecturer at the University of Paris, where he teaches language for specialists of other disciplines, with a particular interest in the language of the law. Within this field, he specialises in the rhetorical and semantic analysis of common law judgments. He also has research interests in pragmatics and argumentation as applied to language teaching and testing, and continues to publish regularly on classical music for strings.

CLAUDE COULOMBE est un entrepreneur en haute technologie depuis qu'il a fondé Machina Sapiens inc. en 1985, qui fut à l'origine du Correcteur 101, un puissant correcteur grammatical du français. Candidat au doctorat en informatique à l'Université de Montréal, il est détenteur d'une Maîtrise en informatique spécialisée en intelligence artificielle et d'un baccalauréat en physique de la même institution. C'est un pionnier de l'utilisation industrielle de l'intelligence artificielle, de la programmation par objets au Québec et au Canada. Les domaines d'intérêt de M. Coulombe sont la traduction par ordinateur, la langue contrôlée, le traitement des langues naturelles, l'apprentissage automatique, les systèmes à base de connaissances et le génie logiciel. En 2002, il fondait Lingua Technologies qui a pour mission de réaliser et commercialiser des outils d'aide à la traduction (www.LinguaTechnologies.com).

FRANCIS DELPEREE, Sénateur, ancien doyen et professeur de droit constitutionnel à la Faculté de droit de l'Université catholique de Louvain, membre de l'Académie royale de Belgique et de l'Institut de France, auteur de nombreux ouvrages de droit public et notamment d'un traité sur *Le Droit Constitutionnel de la Belgique* (2000) et d'un livre sur *La Constitution de 1830 à nos jours et même à-delà*, directeur de la "Revue belge de droit constitutionnel".

ROSE-MARIE GERBE, doctorante en Linguistique française, enseignante à l'Université Stendhal-Grenoble 3, membre de l'Association des Sciences du Langage, travaille sur les appareils formels dans les écrits archivistiques à visée non communicationnelle (Code civil, Code pénal, mais aussi manuscrits, notes...) et s'intéresse en particulier aux combinaisons entre le présent de l'indicatif et les autres éléments formels, qui facilitent le "non-ancrage" de l'événement dénoté.

NICOLA LANGTON L.LB, MA, is currently responsible for developing and implementing the e-learning strategy of the Law School at Cardiff University. She has previously taught undergraduate and post-graduate Legal English courses at City University of Hong Kong (1994-2004). She has presented her research on Designing Web-mediated Resources for Improving Legal English, Hedging Legal Discourse, Demystifying the Language of the Law at various international conferences. Her publication include: *Hedging Argument in Legal Writing* (2001), *Developing Legal Writing Materials for English Second Language Learners: Problems and Perspectives* (2002) and *Legal Discourse: Opportunities and Threats for Corpus Linguistics* (2004 with Bhatia and Lung).

NATHAN MCDONALD is the Executive Director of Mustor Institute (Sydney). He has presented his research on clarifying the law and Mustor Management™ at various international conferences including the Plain Language International Fifth Conference (Washington DC 2005) and the Clarity and Obscurity Conference (France 2005). He has been teaching clarity in legal language to various Australian Government Departments (Defence, Energy Australia, Telstra),

private law firms, Banking, Finance, Investment and Insurance companies (HSBC, Zurich Financial Service).

ROS MACDONALD has had an interest in plain English legal writing and drafting for many years. She has co-authored two books in the area: *Drafting*, (Sydney: Butterworths 1997) with Denise McGill, and *Clear and Precise: Writing Skills for Today's Lawyers* with Deborah Clark-Dickson (Sydney: Thomson Custom Publishing 2005). She is currently writing, with Denise McGill, the second edition of *Drafting*. She has also published a number of articles in international journals. Dr Macdonald has been conducting seminars on various aspects of plain English for the legal profession and for government in Victoria, New South Wales and Queensland since 2000. She was a member of the Queensland Law Society Plain English Committee from 2006-2005 and its chair from 2002-2005, and is a member of Clarity.

LUCIA MORRA was awarded her Ph.D. in Philosophy on analytical philosophy and translation at the University of Turin. She previously has carried out research on translation in Wittgenstein's works and at present, she is examining the role of metaphors in legal language. Together with Carla Bazzanella, she co-edited *Philosophers and Hieroglyphs* (Rosenberg / Sellier 2003) and published several articles on metaphors in legal language.

BENOIT ROBICHAUD, détenteur d'un D.E.A. en linguistique informatique de l'Université Paris VII ainsi que d'un M.A. en linguistique de l'Université de Montréal, est un authentique linguiste-informaticien au sens où il cumule une pratique chevronnée de la programmation à une solide expertise en linguistique théorique. Il a entre autres travaillé à l'amélioration d'analyseurs morphosyntaxiques de l'anglais et du français, à la conception et la programmation d'un concordancier bilingue, à l'élaboration d'un prototype de système de traduction automatique, et à Simplus, un outil de langue simplifiée. Spécialiste en traductique, M.Robichaud est également chargé de cours à l'Université de Montréal et l'Université Concordia où il enseigne depuis plus de cinq ans dans différents cursus de traduction des cours de TAO et d'Outils informatiques pour les langagiers.

PIERCARLO ROSSI Ph.D. in Comparative Law, Florence (Italy), is involved since 2003 in the EU Fifth Framework Program research project on “Uniform Terminology for European Private Law”. His publications include: *The Language of Law between the European Union and the Member States*, in G. Ajani, M. Ebers, *Uniform Terminology for European Contract Law* (Nomos 2005) and *Il Diritto privato europeo nella comparazione tra sistemi giuridici nazionali* (Giappichelli 2005).

SAMUEL XAVIER magistrat, chargé de mission au service juridique du Conseil constitutionnel, a exercé diverses fonctions judiciaires, dont celles de conseiller référendaire à la Cour de cassation. Il a publié diverses contributions en matière de droit pénal et de procédure pénale (Juris-classeur).

ARNAUD SUSPENE, Maître de Conférences à l’Université d’Orléans, conseiller linguistique et chargé de mission à la Délégation Générale à la Modernisation de l’Etat (Ministère de l’Economie, des Finances et de l’Industrie), membre du Comité d’Orientation pour la Simplification du Langage Administratif.

GIROLAMO TESSUTO is a Researcher in English at the Faculty of Law in the Seconda Università degli Studi di Napoli, where he teaches English for legal purposes. He also lectures in English and legal English at the Faculty of Law, Università degli Studi di Napoli Federico II. He previously trained as a conference interpreter and translation reviser in the European Parliament (Translation, Terminology, Interpreting Divisions). He has also taught interpreting/translation, ESP and vocational courses at both undergraduate and postgraduate levels. His publications and research interests include pragmatic, textual and discursive analysis of legal language, terminology and translation in specialized contexts; and he has a strong interest in genre analysis.

RICHARD TREMBLAY est avocat au ministère de la Justice du Québec, où il est coordonnateur du Groupe développement et formation, qui a pour vocation l’enseignement de la légistique aux juristes de l’État.

Coauteur du Guide québécois de rédaction législative (SOQUIJ 1984), M. Tremblay est l'auteur de L'entrée en vigueur des lois: Principes et Techniques (Éditions Yvon Blais 1997) et de L'Essentiel de l'Interprétation des Lois (Éditions Yvon Blais 2004).

ANNE WAGNER is a Senior Lecturer in LSP affiliated with the Université du Littoral Côte d'Opale, France. She is the deputy Editor-in-Chief and the French Book Review Editor of the *International Journal for the Semiotics of Law* (Springer). She is the president of the International Roundtable for the Semiotics of Law (IRSL). Her main research interests include legal language, law and semiotics, legal translation, plain language, interpretation, contemporary legal theory, law and literature, legal history. She is the author of *La Langue de la Common Law* (L'Harmattan 2002), and has recently co-edited *The Feminine in Legal Discourse* (special issue of *The International Journal for the Semiotics of Law* 19/2, 2006), as well as two books entitled *Contemporary Issues in the Semiotics of Law: Cultural and Symbolic Analyses in a Global Context* (Hart 2005) and *Images in Law* (Ashgate 2006).

CHRISTOPHER WILLIAMS is Associate Professor of English at the Faculty of Political Science at Bari University in Southern Italy. He also teaches English at the Faculty of Law at Foggia University, and is co-editor of the journal *ESP Across Cultures*. His main research interests are in the field of tense and aspect in English and also in legal English. He is an experienced translator of labour law texts. He is the author of *Tradition and Change in Legal English: Verbal Constructions in Prescriptive Text* (Peter Lang 2005).

Searching for Clarity

‘When I use a word’, Humpty Dumpty said, in a rather scornful tone, ‘it just means what I choose it to mean-neither more nor less’. ‘The question is’, said Alice, ‘whether you can make words mean so many different things’. (Lewis Carroll 1871)

1. Clarity and the law

Conventional legal thinking presupposes that a properly trained legal mind can find clarity and certainty in the law by using the devices of syllogistic reasoning and legal precedents with the aid of various legal instruments (constitution, legislative intent...). Yet, recent scholarship has acknowledged that constructing the meaning of legal language is not alone subject to many societal mutations but legal language itself can be slippery, fluid and highly unpredictable (Solan 1993; Nerhot 1993; Tiersma 2000).

Clarity at law is customarily equated to certainty. Of late, clarity is acting as an umbrella term for the concepts of plain language, the improvement of legal drafting in public law and simpler, more ordinary use of language in private law. Obscurity on the other hand, often operates as the umbrella term for expressing fuzziness, vagueness, ambiguity and indeterminacy in normative texts. The search for clarity in literary and legal texts can be traced back to the early use of the vernacular languages in mediaeval Europe (Rothwell 1992; McDonald 2006). Since the early sixties, the articulation of greater clarity in legal texts is of course associated with the use of

plainer language,¹ when scholars such as Mellinkoff (1963, 1982) began to advocate simpler stylistic rules for improved writing in an attempt to clarify legal writing; thus providing a step up platform for the plain language proponents (Serafin 1998). Since then, the plain language movement in the US, Australia, the UK and Canada has been actively involved in getting rid of archaic terminology (Adler 1990), ‘illogical word order, complex grammatical structures’, verbose and cumbersome sentences (Butt / Castle 2006; Butt 2002), advocating the use of ordinary, everyday language and maintaining that:

The trend towards simpler expression of legal language, and the use of plain English, is now common to both forms of legal expression. It is encouraged and promoted by purposive construction and the use of a wider range of extrinsic materials than were previously available to assist in the elucidation of meaning. It is also in harmony with modern notions about the judicial function and with international and regional movements that virtually oblige common law countries to take a fresh look at their traditionally narrow approach to legal interpretation. (Kirby 2003)

In arguing that “plain language is concerned with all the techniques for clear communication” (Butt 2002), plain language activists also promote a range of guidelines and techniques spanning from better document design to organized content and visual clearer design; as well as compliance checking or testing. In agreement with Tremblay (this volume), plain language advocates argue for the need for a cultural revolution in the legal debate on clarity. They contend that the reluctance to adopt simpler method of legal drafting and writing is partially due to professional inertia and conservative attitudes, a strong apprehension that the use of simple vocabulary may lead to added ambiguity in so far that departing from traditional legal language and style may result in flawed drafting. They judiciously concede that if plain language cannot simplify complex legal concepts, it can nonetheless simplify the way concepts are expressed and thus clarify intricate legal notions (Butt / Castle 2006; Butt 2002). Finally, they

1 It must be noted however, that a call for greater clarity was also made in jury’s instructions, see for example Kimble (1999), Tiersma (2001).

note the many advantages of using plainer language, namely efficiency, cost reductions, better access to the law for the ordinary reader; hence an implicit and enhanced democratization of the law. The question which remains, however, is that raised by Bergeal (this volume): is the control of the quality of legal drafting in normative texts a legal or merely a political matter?

All the above, though, is not to say that the use of plain language alone stands for clarity and can solve the many problems that fuzziness, vagueness, ambiguity and indeterminacy raise in legal interpretation. Indeed, at the opposite end of the spectrum, critics of the plain language or Clarity movement contend that “the task of communicating the meaning of legislation is an entirely separate function, as distinct from that served by the drafter” (Hunt 2003). They argue that not only “it is not the answer to the problem of turgid and inaccessible legislation” (Hunt 2003) but that “those who enthusiastically advocate the use of plain language in legislative drafting, make three serious assumptions”, namely that “ordinary people have a desire to read legislation” (Hunt 2003); clarity does not require a change in drafting techniques (a position sustained by Langton in this volume); and most importantly that “plain language does not necessarily equate with clear language” (Hunt 2003). The later point is reiterated by Charnock in this volume: plain words do not always have a clear and unambiguous meaning and their use in legislative drafting may trigger further incidence of vagueness and ambiguity.

To address the interdisciplinary issues and different concerns that clarity and obscurity generate, we have gathered here a collection of views emanating from both the legal and linguistic spaces. We have asked legal academics and practitioners as well as jurilinguists and general linguists to address the issues of clarity and obscurity from their own discipline and personal interests. The overall results are indicative of areas of overlap and synthesis and potential areas of future research taking the insights of one discipline and emerging ideas into a more interdisciplinary framework. To this end, we have organized the book in two parts. Part I focuses on the practice of clarity and obscurity in the law while Part II focuses on the tools used

to better understand these two concepts, improve clarity or generate new understandings of clarity.

2. The practice of clarity and obscurity

Accepting vagueness obscurity as an inherent feature of normative texts impacts on what constitutes or what can be considered a well drafted law, a ‘good’ law. Until recently, this debate has not been prominent in the field of linguistic analyses of normative texts. However, it has a long history among legal philosophers (for an overview, see Bix 1993) and legal academics (Gény 1922; Kalinowski 1975; Driedger 1983; Côté 1999; Rouvillois 2005). Typically, linguistic studies of legal drafting and the process of legal interpretation concentrate on the problem of indeterminacy of meaning in legal language (Farago 1980; Moore 1981; Severance / Green / Loftus 1984; Solan 1993; Tiersma 1993, 2000; Martin 1995). More recent studies address the fluidity of legal discourse. They focus on vagueness, fuzziness, ambiguity and indeterminacy (Bhatia / Engberg / Gotti / Heller 2005); or alternatively adopt a more linguistic-cognitive approach (Stratman 2004; Wagner 2005). The chapters presented in Part I all engage and reflect the constituent elements of clarity and obscurity. As such they examine how the clarity framework has been put into practice through the use of plainer language, better comprehensibility, readability and access to legal or administrative texts.

In the first chapter, Véronique Champeil-Desplats immediately points to the age-old search for clarity in the law, tracing its origins as far back as the writings of Montesquieu. She argues that today clarity in the enunciation of the norm is faced with new challenges as its application is now required by the Conseil constitutionnel. As a result, clarity has become a ‘right’ at law. She argues that clarity reinforces the effectiveness of the rule of law by providing better comprehension, thus better access to the law. She first examines the

basic criteria required for a legal rule to be considered clear. She then explores the consequences of viewing clarity as a control mechanism, a standard of normative production by the Conseil constitutionnel and concludes by reviewing the weaknesses of clarity, namely that it is still considered today as an open-texture, vague concept with uncertain objectives.

Ross Charnock contends that problems of linguistic ambiguity should be clearly differentiated from those of complex and obscure expressions. He contends that among legal professionals, obscurity is rarely a barrier to comprehension. Instead the more difficult challenges of legal construction arise from commonly occurring plain words. He concludes that since linguistic ambiguity cannot be eliminated from normative texts, it must be considered an integral part of the law and as having “a valuable function as a tool of adjudication”. Overall, he suggests that the use of plain language alone does not resolve the problem of ambiguity.

Richard Tremblay notes that often the concept of clarity equates to that of precision. Yet he argues that precision can in itself be a hindrance to clarity in legal drafting as seeking overprecision often leads to complexity. In his detailed analysis, he traces the origins of precision while examining the limits of excessive precision. He argues for a more balanced approach between the use of abstract, general legal drafting and precise definition. He concludes that in common law country in particular, a cultural revolution would have to take place for clarity, concision and simplicity to become as important a virtue as precision.

Lucia Morra, Piercarlo Rossi and Carla Bazzanella reflect on the role metaphors have in legal language and what they mean for the task of clarification, in particular in civil law and in the legislation of the European Union. After reviewing the use and function of metaphors in legal language and normative texts, they identify two types of metaphors: closed and open metaphors. They assert that open metaphors, specifically, must be clarified to ensure proper legal interpretation, free from idiosyncratic meaning. They contend that open metaphors enhance the clarity of legal language and provide a better understanding of the act of communicating the law.

Samuel Xavier offers an analysis of how the Conseil constitutionnel tackles opacity in legal discourse and the legal means it has at its disposal to do so. He evaluates the main actions the Conseil constitutionnel has taken, that is the imposition of transparency onto the State and its organs and the auditing it imposes on itself by controlling the quality of legal drafting and the consequential effectiveness of laws, based on normativity, clarity, intelligibility and accessibility.

Catherine Bergeal questions whether the control of the quality of legal norms by the same Conseil constitutionnel is a legal or merely a political question. She deplores the inflating increase of legislative texts and wonders if legal drafting in France, which was previously based on general enunciation, is now over-influenced by the technical definition and enumerations practices of common law and European law. She subsequently explains how the French Government is attempting to improve the quality of legal drafting by advocating increase clarity in legal drafting.

Christopher Williams offers us an in depth study of the practice of clarity in the use and interpretation of the modal shall in international law, common law and European normative texts. In questioning the use of shall, he investigates the direction and the aims of the plain language movement as well as the means it uses to reach its objectives.

Comparatively, Rose-Marie Gerbe considers how the use of the indicative present in legal discourse may simplify legal drafting. She argues that by using the indicative present to describe foreseeable acts or events by the legislature, it allows the interpreter to fix or anchor the legal principle in a permanent state of truth, reality. It prevents past historical narratives to influence or interfere with the interpretative act. The reading and interpretation of the norm allows for a simpler, clearer reading and thus more effective interpretation. The legal text describes social context better and goes beyond the limits of present-day reality to access a sort of infinite perpetuity. She does stress however that the use of the indicative present is not a panacea for solving ambiguity and that clarity in legal discourse does not necessarily mean readability. She concludes that the indicative present 'de-obscures' the reading of the law because it is less

prohibitive than the use of the indicative future. It allows temporal chronology, historical references and internal temporality to fade away. Most importantly, she concedes that there will always be a need for legal interpretation of legal norms.

Lena Blomquist discusses the concept of ambiguity in legal translation, arising out of the act of translation or from its already existing presence in the source text. She explains that “when it comes to ambiguity, legal translators are the first to be aware of the sensitivity of the translation process and the consequences of [...] clarifying a particular meaning”. She examines the various techniques which are used by legal translators to clarify the meaning of ambiguous words including using parallel authentic translations (the Rosetta technique) or the alternative of the translator becoming lawyer and embarking on comparative legal research to uncover the precise meaning of a word and thus avoid ambiguity. She supports her argument by showing how the mistranslation of one simple little word may bring more ambiguity in the target text and have severe legal consequences.

3. Tools for clarity

The chapters in Part II take a different approach to the problems raised by clarity and obscurity. Rather than concentrating on the nature and practice of clarity and obscurity, they concentrate on the use of specific instruments to respond to the problems raised by obscurity to improve clarity. These essays are an attempt to reflect the more recent development of the clarity-obscurity debate.

Ros Macdonald provides us with an analysis of using plain English “as a conduit to better decision writing” for the purpose of clarity and examines the legal obligations that administrative Australian decisions-makers need to be aware of when drafting their decisions. Macdonald first examines the objectives of plain English that is, coherence, comprehensibility, consistency, clarity and care,

and then explores the principles of plain English most relevant for better writing, namely, context, readability, structure and style. Macdonald also sets out practical ways in which decisions can be drafted to meet the relevant plain language outcomes for the benefit of clarity for the target audience.

Nicola Langton offers us an alternative approach to resolving the problem of obscurity. She uses a pedagogical approach to unveil clarity to the reader and argues that for better clarity there is no need to alter existing drafting techniques. She contends that deconstructing the text using a six-stage approach is sufficient to rid legal texts of any ambiguity it may contain and “reformulate them so as to make their content, scope and intended purpose clearer”. This six-stage approach, originally initiated by Bhatia (1983, 1995), which she refined, incorporates textual surface analysis, cognitive structuring, template labelling, easification, template checking and simplification.

Arnaud Suspene reports on the initiatives taken by the French Government to simplify administrative language through the work of the Comité d’Orientation pour Simplification du Langage Administratif (COSLA) in an attempt to improve customer service relationships between public services providers and the general public; and facilitate better access to administrative documents by the general public. He highlights that the primary objective behind this initiative is the desire for clarity and hence transparency.

Girolamo Tessuto takes us on a similar journey in Italy. He outlines the major initiatives that have been taken to promote plainer administrative language in Italy to provide better access. He discusses the *Progetto Chiaro* which is at the heart of the Italian reform for the use of plain language in administrative services.

Claude Coulombe and Benoit Robichaud go beyond the traditional tools used to promote and perform clarity in legal texts. As with most of the previous authors, they point to the complexity of legal language and how obscurity is a contributing factor to social exclusion, leading to the inefficiency act of communication. They explain how the use of a Simplified Language Tool (SIMPLUS) on legal texts increase clarity and accessibility of the text for the average reader. Simplus is a bilingual (French-English) generic writing help tool for ‘simplified English’ developed by Lingua Technologies. It

brings a lexical, a syntactical and drafting rules controllers and a grammar checker that apply a set of generic controlled language rules in pursuit of greater clarity.

Nathan McDonald offers an original contribution to the current debate on clarity. As noted recently by the conference summary speaker, Christopher Balmford, at the 2005 International Plain Legal Language Conference, McDonald's work is "the most exciting development in our field at the moment". He explores the role and contribution of structured methodologies in achieving greater clarity in business and government documents and presents a methodology consisting of explicit techniques and procedures for converting obscure narrative instructions into comprehensible but concise and clear elements, which can be used for compliance checking.

In concluding, Francis Delpérée summarizes several of the views raised by the other contributors and the *complex simplicity* that clarity requires. As a lawyer, an academic and a member of the legislature, he submits to the reader that drafting a law is not an easy task; drafting a law in clear terms is even less easy; and drafting a good quality law is also not an easy writing exercise since the law must meet with the conditions of high legal quality as well as with the needs of the wider political context. Whether drafting is an art or a science is still an open debate. However, like Blomquist (this volume), he notes that if the translation of the norm from one language into another may facilitate the clarification and the better understanding of its content, several translated versions may complicate its comprehension and lead to ambiguity.

4. Fostering interdisciplinarity: perspectives for future research

The chapters included in Part I represent an array of different scholarly thoughts on the nature, the expression and practices of clarity and obscurity. Those in Part II characterize even more diverse approaches to the tools used in the search for clarity. In appraising the following chapters, the reader may realise that some contributors have focused on the same aspects of clarity using different research approaches (deductive reasoning, phenomenology and action research). Some have engaged with the concept of clarity as a necessity, a right, offering recommendations and commentaries on the effectiveness of clarity, while others have clearly stated that ambiguity is not a necessary evil. Some have used conventional tools to seek better comprehensibility while others have clearly opted for more innovative tools. In doing so, they sometimes reveal the distinctive traits of their personal preoccupation and discipline.

Nevertheless, the future research climate in the Clarity field is promising. This bilingual, interdisciplinary edited collection, we hope, is a start to continue the investigation of clarity and obscurity in different contexts by the different actors of the legal space. With actionable knowledge generated by contributions such as McDonald's and Coulombe and Robichaud's, we also hope to signal the opening of a new path of action research. These two novel approaches to clarity are noteworthy not only from a methodology point of view, but also from the fact that they transcend language and legal cultures. They can be used and applied to any language in any cultural context.

The epistemology of clarity – how we acquire knowledge in the clarity field – is not well developed and has remained peripheral to the clarity debate to date. A review of the clarity literature suggests that it remains very much at the pseudo-science stage where few testable hypotheses have emerged and where we have yet to see the emergence of a cumulative body of knowledge and agreed conventions which are the hallmark of a mature science. Instead, we might usefully regard clarity in the legal field as being in the pre-science stage where agreed

explanatory frameworks are absent and where individual authors have sought to throw light into the shadowy swamp of tortured legal writing.

Clarity is a relatively new subfield of research in which some critical aspects of the research problems are linguistic, some social, some legal, some political and some are technical. As such, the research on clarity should perhaps now be considered a social process and not just as a contrived rational study of lexical and grammatical features, syntax and layout. The search for certainty in normative texts does raise the question of how we acquire knowledge in the clarity field. As such, we argue that an interdisciplinary debate on the epistemology of clarity is long overdue.

Legal interpretation has proved a fertile field for legal and linguistic scholars. As a result, we have a wide corpus of knowledge on the different approaches to legal interpretation coming from distinct disciplines and legal cultures. The time has come, we feel, for more attention to be placed on clarity and obscurity and the search for shared understanding among the parties to legal and linguistic exchanges. In this regard future research on clarity also needs to address explicitly the nature of legal communication and the communication act between the drafter, the interpreter and the reader. Resolution of the clarity issues will not come from taking the appealing shortcuts which the plain language debate has been accused of promoting, but from embracing other informing disciplines involved in the act of communication such as cognitive linguistics, cognitive psychology, information processing and other related fields. The clarity field can only benefit from standing on the shoulders of giants. In this respect, we must guard against the self interested legal academic urge to differentiate and define the field of clarity separately from others such as discourse analysis, communication theory and linguistics, which can offer valuable insights.

Ultimately, clarity both at law and in language is a conviction, a value which must be constructed through the act of communication by the drafter and the interpreter for the reader.

References

- Adler, Mark 1990. *Clarity for Lawyers: The Use of Plain English in Legal Writing*. UK: Law Society of England and Wales.
- Bhatia, Vijay K. / Engberg, Jan / Gotti, Maurizio / Heller, Dorothee (eds) 2005. *Vagueness in Normative Texts*. Bern: Peter Lang.
- Bix, Brian 1993. *Law, Language and Legal Determinacy*. Oxford: Clarendon.
- Butt, Peter / Castle, Richard ⁴2006. *Modern Legal Drafting: A Guide to Using Clearer Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Butt, Peter 2002. Modern Legal Drafting. *Statute Law Review* 23, 12-23.
- Côté, Pierre-André ³1999. *L'Interprétation des Lois*. Québec: Thémis.
- Driedger, Elmer A. ²1983. *On The Construction of Statutes*. Toronto: Butterworths.
- Farago, John M. 1980. Intractable Cases: The Role of Uncertainty in The Concept of Law. *New York University Law Review* 55, 195-239.
- Gény, François 1922. *Méthodes d'Interprétation et Sources en Droit Positif Privé*. Paris: Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence.
- Hunt, Brian 2003. Plain Language in Legislative Drafting: An Achievable Objective or a Laudable Ideal? *Statute Law Review* 24, 112-124.
- Kalinowski, Gérard 1975. Philosophie et Logique de l'Interprétation en Droit. *Archives de Philosophie du Droit* Tome XVIII, 41-52.
- Kimble, Joseph 1999. The Route to Clear Jury Instructions. *Michigan Bar Journal* 78, 1406.
- Kirby, Michael 2003. Towards a Grand Theory of Interpretation: The Case of Statutes and Contracts. *Statute Law Review* 24, 95-111.
- Macdonald, Ros 2006. Legal Language as a Trauma of Law and The Road to Rehabilitation. *Journal of Commonwealth Law and Legal Education* 4.

- Martin, Michael 1995. Skepticism about Legal Reasoning. *Communication and Cognition* 28/1, 55-76.
- Mellinkoff, David 1963. *The Language of the Law*. Boston: Little & Brown.
- Mellinkoff, David 1982. *Legal Writing: Sense and Nonsense*. New-York: Scribner.
- Moore, M. 1981. The Semantics of Judging. *Southern California Law Review* 54/2, 151-294.
- Nerhot, Patrick 1993. *Law, Writing, Meaning: An Essay in Legal Hermeneutics*. Edinburgh: Edinburgh Press.
- Rothwell, William 1992. The Problem with Law French. *French Studies* 46, 257-271.
- Rouvillois, Frédéric 2005. *L'Efficacité des Normes: Réflexions sur l'Emergence d'un Nouvel Impératif Juridique*. Paris: Fondation pour l'Innovation Politique.
- Serafin, Andrew T. 1998. Kicking the Legalese Habit: The SEC's 'Plain English Disclosure' Proposal. *Loyola University Chicago School of Law*, 29, 681
- Severance, Laurence J. / Greene, Edith / Loftus, Elisabeth 1984. Toward Criminal Jury Instructions that Jurors Can Understand. *Journal of Criminal Law and Criminology* 75/1, 198-233.
- Solan, Lawrence 1993. *The Language of Judges*. University of Chicago Press, Chicago.
- Stratman, James F. 2004. How Legal Analysts Negotiate Indeterminacy of Meaning in Common Law Rules: Toward a Synthesis of Linguistic and Cognitive Approaches to Investigation. *Language and Communication* 24, 23-57.
- Streeter, Thomas 1997. Language and The Crisis of Legal Interpretation. *The Journal of Communication* 47/1, 128.
- Tiersma, Peter 1993. The Judge as Linguist. *Loyola of Los Angeles Law Review* 27/1, 269-283.
- Tiersma, Peter 2000. *Legal Language*. University of Chicago Press, Chicago.
- Tiersma, Peter 2001. The Rocky Road to Legal Reform: Improving the Language of Jury Instructions. *Brooklyn Law Review* 66, 1081.

Wagner, Anne 2005. Les Apports de l'Analyse Linguistique dans la Conception du Flou et de la Sécurité Juridique. *La Semaine Juridique, Edition Générale* 51, 2355-2359.

Part I – Practice

Les clairs-obscur de la clarté juridique

La clarté des énoncés juridiques est une préoccupation ancienne. Montesquieu portait déjà dans l'*Esprit des Lois* une particulière attention à la façon dont il convient de rédiger les lois. Il préconisait un style concis et simple, exprimait sa préférence pour “l’expression directe” plutôt que “l’expression réfléchie”, et pensait qu’il était “essentiel que les paroles des lois réveillent chez tous les hommes les mêmes idées”. Il vilipendait le style “enflé”, les expressions vagues – surtout en matière criminelle –, et les subtilités superfétatoires nées de l’abus d’exception ou de limitations aux règles. Bref, avec des mots qui sont demeurés célèbres, Montesquieu considérait que les lois “sont faites pour des gens de médiocre entendement: elle ne sont point un art de logique, mais la raison simple d’un père de famille” (Livre XXIX, chapitre XVI, 1979: 217).

Par la suite, l’exigence de clarté a été placée au cœur des préoccupations de toutes les initiatives de codification, le Discours préliminaire de Portalis sur le projet du Code civil en étant la manifestation la plus éclatante.¹ Elle est aujourd’hui une des visées privilégiées des sciences législatives contemporaines et en particulier de la légistique. La clarté du langage juridique est réputée renforcer l’effectivité de la règle de droit et de sa compréhension par le citoyen qui – on le sait – est censé ne pas ignorer la loi.

Si elle répond à préoccupations anciennes, la clarté des textes juridiques s’accompagne aujourd’hui d’enjeux nouveaux. Elle n’est plus réductible à en effet un vœu pieux formulé par une science du droit préoccupée par la connaissance du droit applicable, ni même à un principe de bonne conduite que se fixerait un législateur soucieux

1 “Le premier effet de la loi est de terminer tous les raisonnements et de fixer toutes les incertitudes sur les points qu’elle règle” (Portalis 1827-1832, t. 1: 264).

de l'intelligibilité et des effets de ses actes, ni encore à un argument commode – sous la forme de la théorie de l'acte-clair – dont se saisissent certaines juridictions pour nier la nécessité de former un renvoi préjudiciel devant une autre autorité, administrative ou juridictionnelle (juge judiciaire ou Cour de justice des communautés européennes).² Dans un nombre croissant de systèmes juridiques nationaux,³ l'exigence de clarté est devenue, depuis le début des années 1980, une norme juridique opposable au législateur. Cette positivation de l'exigence de clarté a partout suivi un cheminement semblable, celle de l'énonciation d'un principe recevant une signification de norme constitutionnelle au terme d'une interprétation extensive des sources du droit par les juridictions suprêmes des différents systèmes juridiques.

Traditionnellement, l'exigence de clarté, liée à celle de la précision de la loi, connaît des champs privilégiés d'application en matière pénale et de droit de l'homme. La définition claire et précise des infractions est indissociable du principe de légalité des délits et des peines,⁴ en même temps qu'elle est conçue comme un moyen de protéger les droits fondamentaux et les libertés publiques⁵ face à

2 Voir les conclusions Abraham sous l'arrêt du Conseil d'Etat du 29 juin 1990, *G.I.S.T.I.*, (1990, *A.J.D.A.*, 4: 621).

3 Voir le dossier à l'appui de la décision du Conseil constitutionnel n° 2005-512 DC, 21 avril 2005, www.conseil-constitutionnel.fr.

4 Le Conseil constitutionnel par exemple n'hésite pas à contrôler le caractère suffisamment clair et précis des infractions afin d'exclure tout risque d'arbitraire. Dans la décision n° 86-213 DC du 3 septembre 1986, *rec.* 122, il procède à l'examen attentif des 17 crimes et délits qui définissent le terrorisme. Voir également, le contrôle de la définition législative des modalités d'écoutes téléphoniques par la Cour Européenne des Droits de l'Homme, 24 avril 1990, *Kruslin contre France*, A, n° 176, ou l'attitude de la Cour constitutionnelle canadienne, *R. contre Oakes*, 1986, 1, RCS, 103; *Osborne contre Conseil du Trésor*, 1991, 2, RCS, 69. Voir aussi le contrôle par la Cour de Justice des Communautés Européennes de la formulation des limitations aux libertés économiques fondamentales du Traité de l'Union, affaire C-6/98, 28 octobre 1999, *Arbeitsgemeinschaft Deutscher Rundfunkanstalten*, *rec.* 1799.

5 Décision n° 2000-435 DC, 7 décembre 2000, *rec.* 164; Tribunal Constitutionnel espagnol, 30 novembre 2000, n° 292/2000, *Boletín Oficial del Estado*, 4 janvier 2001, 104-117.

l'arbitraire des agents de l'Etat. Dorénavant, l'exigence de clarté de la loi revêt une portée beaucoup plus générale. Justifiée par l'objectif surplombant de la sécurité juridique,⁶ elle est l'un des principaux ressorts de l'émergence "d'un droit au droit",⁷ imposant un effort renouvelé de rationalisation de la production normative et, en particulier, législative.

La constitutionnalisation en France du principe de clarté par le Conseil constitutionnel dans la décision du 19 juin 1998⁸ et ses applications récentes⁹ illustrent particulièrement cette évolution et l'attrait nouveau que le principe exerce. Depuis le début des années 2000, la clarté juridique est devenue une véritable obsession. Elle est l'un des principes les plus fréquemment invoqués par les auteurs de saisine devant le Conseil constitutionnel, et ce dernier n'hésite pas à procéder au contrôle qui lui est ainsi demandé. Par ailleurs, le Président de l'Assemblée Nationale n'a pas manqué d'y faire référence lors de l'exposé des motifs d'une proposition de loi constitutionnelle dont il a pris l'initiative, et qui vise à exiger du Parlement qu'il produise des lois normatives.¹⁰ Le Président du Conseil constitutionnel lui a également consacré une place inédite à l'occasion des vœux adressés pour l'année 2005 au Président de la

6 Voir par exemple, Cour de Justice des Communautés européennes, 30 janvier 1985, *Commission contre Royaume du Danemark*, Aff. C-143/83, *rec.* 427; 21 juin 1988, *Commission contre République italienne*, Aff. C-257/86, *rec.* 3249: "les principes de sécurités juridiques et de protection des particuliers exigent que" les règles juridiques des Etats membres qui entrent dans le champs du droit communautaire, "soient formulées de manières non équivoque" afin de permettre "aux personnes concernées de connaître leurs droits et obligations d'une claire et précise et aux juridictions d'en assurer le respect". Voir également, Cour constitutionnelle Espagnol, Sentence, 292/2000, *op. cit.*; Cour d'arbitrage belge, 11 février 1993, *Moniteur Belge*, 47, 4960; Mathieu (1996: 74); Conseil d'Etat, 1990.

7 Voir la récente étude de Cartier (2005: 1092).

8 Décision n° 98-401 DC, 10 juin 1998, *rec.* 258.

9 Voir notamment les décisions 2005-512 DC du 21 avril 2005, *Journal Officiel*, 24 avril 2005, 7173; n 2005-530 DC, 29 décembre 2005, *J.O.*, 31 décembre 2005, 20705.

10 Proposition de loi constitutionnelle, n° 1832, tendant à renforcer l'autorité de la loi, 5 octobre 2004.

République, lequel a partagé ses préoccupations.¹¹ Enfin, l'exigence de clarté juridique a les faveurs d'une partie de la doctrine qui y voit un moyen privilégié pour parfaire la sacro-sainte sécurité juridique (Mathieu 1996: 74).

Un tel engouement ne saurait toutefois éluder certaines difficultés. Les réquisits spécifiques du principe de la clarté sont rarement explicités par ceux qui l'invoquent. Après tout, ce qui est clair n'est point douteux, c'est évidence. Pourtant, certains usages de l'exigence de clarté peuvent laisser songeurs. On a évoqué la conception large qu'a eu le Conseil d'Etat de ce qu'est un énoncé clair pour éviter de surseoir à statuer. On peut aussi s'interroger sur le faible nombre de sanctions prononcées à l'égard du législateur pour méconnaissance du principe de clarté.¹² Le Conseil constitutionnel admet ainsi la clarté de règles complexes¹³ ou d'énoncés laissés volontairement indéterminés par le législateur par l'emploi de l'adverbe 'notamment'.¹⁴ On comprend alors l'ironie à peine forcée de ceux qui estiment que la clarté conférée à certaines dispositions législatives est bien obscure.¹⁵

C'est alors cette obscurité et les contours incertains du principe de clarté qu'il convient d'interroger. Sur le fondement de quels

11 Allocutions accessibles sur www.conseil-constitutionnel.fr. Les exigences liées de qualité de la loi ont également été brièvement rappelées lors des vœux pour 2006.

12 Depuis sa formulation explicite en tant que principe constitutionnel en 1998, le principe de clarté, seul, c'est-à-dire dissocié des principes d'intelligibilité, de normativité de la loi ou de l'incompétence négative, n'a conduit qu'à deux déclarations de non conformité à la Constitution (décisions n° 2001-455 DC, 12 janvier 2002, *rec.* 49; et n° 2004-500 DC, 29 juillet 2004, *J.O. 30 juillet 2004*, 13562, cette dernière intervenant dans le cadre spécifique du contrôle d'une loi organique). Lors de la récente décision n° 2005-530 du 29 décembre 2005, précitée, c'est pour "complexité excessive" (sans que le principe de clarté ne soit expressément formulé) que la Conseil a censuré une disposition de la loi de finances pour 2006.

13 Décision n° 2003-468 DC 3 avril 2003, *rec.* 325. La complexité est en l'occurrence justifiée selon le Conseil constitutionnel par un objectif d'intérêt général.

14 Décision n° 2004-509 DC, 13 janvier 2005, *J.O.*, 19 janvier 2005, 896.

15 Voir, par exemple, Prétot (2002: 245).

critères implicites ou explicites un énoncé juridique est-il réputé clair? (§1). La fragilité des conceptions de la clarté juridique conduira à envisager cette exigence comme l'une des fictions émergentes du droit constitutionnel contemporain,¹⁶ s'imposant comme un nouveau standard de contrôle de la production normative (§2).

1. Sur quelques réquisits de la clarté des textes juridiques

L'exigence de la clarté est une des qualités des textes juridiques les plus communément souhaitées. Pourtant, il est peu fréquent de trouver des précisions sur ce qu'elle implique. Le plus souvent, les explications se limitent à l'énonciation de synonymes (précis, univoque, intelligible, évident), d'antonymes (vague, ambiguë, incertain, imprécis, confus, équivoque, contradictoire, complexe) ou à l'appel à la raison, sans plus de précision. Le Conseil constitutionnel affirme, par exemple, depuis sa décision du 12 janvier 2002,¹⁷ que le principe de clarté et l'objectif d'intelligibilité imposent au législateur "d'adopter des dispositions suffisamment précises et des formules non équivoques". La Cour de justice des communautés européennes définit la disposition communautaire "claire" dispensant les juridictions nationales d'un renvoi préjudiciel devant elle, comme celle qui "s'impose avec une telle évidence qu'elle ne laisse place à aucun doute raisonnable".¹⁸ La Cour constitutionnelle canadienne se réfère à la compréhension d'un "destinataire d'intelligence moyenne" (Frison-Roche / Baranes 2000: 36). On peut enfin évoquer la célèbre formule de Laferrière qui définit la stipulation conventionnelle claire

16 Voir, en ce sens, Brunet (2005).

17 Précitée. Voir également, la décision n° 2004-500 DC, précitée.

18 Cour de Justice des Communautés européennes, 6 octobre 1982, *SRL CILFIT et Lanificio di gavardo SPA contre ministère de la santé*, Affaire 283/81, *Rec.* 3415.

comme celle qui n'est pas "de nature à faire naître un doute dans un esprit éclairé".¹⁹

Il reste qu'en appeler à "un esprit éclairé" ou à "l'intelligence moyenne" (ce qui n'est d'ailleurs pas sans contradiction) ou recourir à des synonymes et antonymes se résume à déplacer le problème sans le résoudre: qu'est-ce que l'intelligence moyenne, qu'est-ce qu'un esprit éclairé, que considérer comme évident, précis ou non équivoque? Les discours des acteurs juridiques et de la science du droit soucieuse de contribuer à la clarification des propositions juridiques²⁰ lient implicitement ou explicitement, selon des modalités complexes et des critères de différenciation parfois ténus, trois principaux types de réquisits au principe de clarté juridique: l'absence d'équivoque (§1.1.), l'intelligibilité (§1.2.) et la normativité (§1.3.).

1.1. Clarté et absence d'équivoque

La clarté des énoncés juridiques repose sur l'absence d'équivoque et, partant, un idéal d'univocité. Le plus souvent, le caractère non équivoque d'un énoncé est présenté comme un élément constitutif de la clarté: est clair un énoncé non équivoque.²¹ Toutefois, il arrive que la clarté et l'absence d'équivoque soient évoquées conjointement, sans que l'un n'apparaisse comme la conséquence ou l'élément constitutif de l'autre. L'identification des réquisits spécifiques de chacune de ces exigences est alors délicate.

Quoi qu'il en soit, associée à l'absence d'équivoque, la clarté suppose qu'un énoncé juridique n'ait qu'un seul et unique sens. Par exemple, alors que s'il ne se référait pas encore explicitement au principe constitutionnel de clarté de loi, le Conseil constitutionnel a pu déclarer contraire à l'art. 34 de la constitution, l'art. 14-III de la loi

19 Voir les conclusions Abraham, sous l'arrêt du Conseil d'Etat, *GISTI*, *op. cit.*

20 Voir, par exemple, Soler (1969); Conseil d'Etat belge (2001); *Guide pratique commun du Parlement européen, du Conseil et de la Commission à l'intention des personnes qui contribuent à la rédaction des textes législatifs au sein des institutions communautaires* (2003).

21 Par exemple, *Guide pratique commun* (2003: 10).

portant diverses mesures d'ordre économique et financier voté en juin 1985 qui fixait l'assiette d'un impôt, au motif qu'il était susceptible d'au moins deux interprétations, sans que les travaux préparatoires ne permettent de trancher entre l'une des deux.²²

La clarté juridique peut également s'apprécier à l'égard de plusieurs énoncés. Ces énoncés seront alors réputés clairs si, mis en rapport, il est possible d'en extraire une seule norme ou plusieurs normes concordantes. Ne répond ainsi pas à l'exigence de clarté juridique la coexistence dans les sources du droit de plusieurs énoncés qui commandent des conduites contraires, et ce alors même que chacun d'eux pris isolément pourrait être considéré comme clair. La Cour de Justice des Communautés européennes a, par exemple, sanctionné l'Etat italien pour méconnaissance du principe de sécurité juridique en raison du caractère équivoque de ses règles de droit, car celui-ci avait – à propos de la taxe sur la valeur ajoutée applicable aux importations d'échantillons de produits médicaux – accumulé des résolutions et des notes administratives discordantes, et donc porteuses d'une pratique administrative ambiguë.²³

Pour lever de telles équivoques, plusieurs méthodes sont préconisées et parfois imposées, soit au stade de la rédaction du texte juridique, soit encore au moment de son application soit enfin lors de l'évaluation de sa validité.

Au stade de la rédaction, la légistique invite fréquemment à bannir les phrases et structures d'articles complexes, les renvois excessifs à d'autres textes, les synthèses, les adjectifs et adverbess porteurs de redondance ('strictement', 'absolument'...) ou de confusion (Conseil d'Etat belge 2001: 24). Elle recommande en revanche le recours à des termes simples employés avec le sens qui leur est donné dans le langage courant. En cas d'équivoque de ce dernier, elle conseille d'accompagner le terme d'une définition, si possible d'une quantification (quantification de ce qu'est un enfant, un

22 Décision n° 85-191 DC, 10 juillet 1985, *rec.* 46.

23 Cour de Justice des Communautés européennes, 21 juin 1988, Commission contre République Italienne, Aff. C-257/86, *rec.* 3249. Voir également, 30 janvier 1985, Commission contre Royaume du Danemark, Aff. C-143/83, *rec.* 427.

capable, la nuit...), voire de créer une terminologie propres au langage juridique. Les partisans de la légistique tiennent également à ce que soit assurée une unité terminologique de telle sorte qu'un même terme n'exprime qu'un seul et même concept. Ils préconisent enfin, tout en étant conscients du risque de contradiction avec le conseil précédent de choisir le sens courant des termes,²⁴ d'employer des termes précis au regard du vocabulaire spécialisé utilisé dans les domaines réglementés. L'objectif est de rendre compréhensible les énoncés juridiques au regard de leurs destinataires spécifiques. Il est donc ainsi admis que la clarté des termes juridiques ne s'apprécie pas toujours 'en soi', mais qu'elle est rapportée à un contexte, qui est celui dans lequel est destiné à s'appliquer le texte considéré.²⁵ Un énoncé juridique sera réputé clair parce qu'il est supposé compréhensible par un spécialiste de la matière, un fonctionnaire du Trésor public ou un agent des organismes de sécurités sociales, alors qu'il peut paraître abscons au profane. Cette obscurité à l'égard du profane n'est donc pas en soi condamnable, du moins – comme le suggère une décision récente du Conseil constitutionnel – dans certaines limites. Le Conseil n'a ainsi pas hésité à censurer le I de l'art. 78 de la loi de finances pour 2006 car il le trouvait d'une complexité excessive autant pour l'administration fiscale et le professionnel que pour le simple contribuable (Décision précitée).

Si les techniques préconisées par la légistique ne sont pas respectées ou s'avèrent insuffisantes pour assurer la clarté immédiate du texte, elles peuvent être secondées, au moment de son application ou de l'évaluation de sa validité, par plusieurs méthodes d'interprétation. Pour rétablir le sens d'un texte, les juristes recourent traditionnellement à quatre méthodes:²⁶ la lecture des travaux préparatoires afin de retrouver l'intention de l'auteur du texte, la lecture de dictionnaires communs ou spécialisés pour connaître le sens

24 Voir, par exemple, *Guide pratique commun* (2003).

25 C'est ce que semble admettre le Conseil constitutionnel, voir Schoetl (2002: 14) et (2004: 8).

26 Voir, par exemple, Luchaire (1981: 293), ou sur l'utilisation de ces méthodes pour établir la signification particulière de l'art. 13 de la Constitution, Troper (1987: 85).

littéral des termes, la lecture systémique des dispositions du texte afin de fixer le sens de chacune d'elles à la lumière du sens des autres, ou enfin l'appréciation de la finalité juridique, sociale, politique ou économique du texte.

Ces méthodes d'interprétation sont tout particulièrement mobilisées dans le cadre du contrôle de la clarté des textes juridiques. Ainsi dans sa décision du 21 avril 2005 sur la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école, le Conseil constitutionnel a expressément fait référence aux travaux parlementaires pour rétablir le sens de dispositions législatives contestées et conclure à leur conformité au principe constitutionnel de clarté de la loi.²⁷ De même, dans son arrêt Osborne contre Trésor Public, la Cour Suprême du Canada fait expressément référence à l'entrée 'Travailler' du "*Petit Robert*, tome 1, Paris, 1990" (Décision précitée) pour fixer le sens de ce verbe. La Cour de justice des communautés européennes formule également, depuis son arrêt du 6 octobre 1982, *SRL CILFIT*,²⁸ un véritable petit guide méthodologique d'interprétation. La Cour définit la disposition claire, qui dispense les juridictions nationales suprêmes d'un renvoi préjudiciel, comme celle qui "s'impose avec une telle évidence qu'elle ne laisse place à aucun doute raisonnable". Mais la Cour admet que cette évidence ne s'impose pas toujours d'elle-même puisqu'elle élabore une méthode destinée à évacuer le doute

27 Décision n° 2005-512 DC, 21 avril 2005, précitée. Le Conseil considère "qu'en raison de la généralité des termes qu'ils emploient", les articles de la loi "font peser sur les établissements d'enseignement des obligations dont la portée est imprécise; qu'il résulte cependant des travaux parlementaires qu'ils imposent des obligations non pas de résultats mais de moyens; que sous cette réserve, les articles contestés ne méconnaissent pas le principe de clarté de la loi". Le Conseil adopte la même démarche pour déclarer conforme au principe de clarté la référence à la notion de "respect des conditions d'équité", celle-ci devant s'entendre, à la lecture des travaux parlementaires, comme "prévoyant l'utilisation de dispositifs d'harmonisation entre établissement". Voir également la décision n° 2002-405 DC, précitée dans laquelle le Conseil conclut à la précision suffisante des obligations mises à la charge de l'employeur.

28 Cour de Justice des Communautés européennes, 6 octobre 1982, *SRL CILFIT et Lanificio di Gavardo SPA contre ministère de la santé*, Affaire 283/81, *Rec.* 3415.

raisonnable. Elle estime ainsi que la clarté doit s'apprécier "en fonction des caractéristiques propres au droit communautaire, des difficultés particulières que présente son interprétation et du risque de divergences de jurisprudence à l'intérieur de la communauté". Il convient alors d'être attentif aux termes utilisés dans les diverses langues, à la terminologie propre du droit communautaire par rapport aux droits nationaux, au contexte, à l'ensemble des dispositions du droit communautaires, aux objectifs poursuivis et à l'état de l'évolution du droit au moment de l'interprétation. La Cour établit également un ordre de recours aux différentes méthodes d'interprétation: "lorsque le texte d'une disposition communautaire contient, dans ses différentes versions linguistiques, considérées à la lumière de l'historique de la disposition et des travaux préparatoires, sur lesquels les parties ont appuyé leur argumentation dans leurs observations soumises à la Cour, trop d'éléments contradictoires et équivoques pour indiquer la réponse, il y a lieu, aux fins de l'interprétation de cette disposition, de considérer le contexte dans lequel elle figure et l'objectif poursuivi par la réglementation en cause".²⁹

Réputée s'imposer d'elle-même ou retrouvée à l'aide de méthodes d'interprétation, la clarté est liée à l'identification d'un sens unique du texte juridique. Elle l'est aussi à l'intelligibilité du ce texte.

1.2. Clarté et intelligibilité

Les exigences de clarté et d'intelligibilité de la loi sont très étroitement associées, même si le Conseil constitutionnel s'efforce de leur donner des fondements normatifs distincts. L'intelligibilité est, avec l'accessibilité de la loi, présentée comme un objectif à valeur constitutionnelle "qui découle des articles 4, 5, 6 et 16 de la Déclaration de 1789", tandis que la clarté est qualifiée de principe à valeur constitutionnelle "qui découle de l'article 34 de la Constitution". A ce titre, la clarté, disjointe de l'intelligibilité, est

29 Par exemple, Cour de Justice des Communautés européennes, 28 octobre 1999, *Arbeitsgemeinschaft Deutscher Rundfunkanstalten*, précitée.

parfois invoquée à l'appui du grief de l'incompétence négative du législateur. Le législateur, lorsqu'il n'adopte pas des dispositions suffisamment claires et précises, est considéré ne pas avoir exercé pleinement la compétence que lui confère l'article 34 de la Constitution.³⁰

En dépit de ces efforts de distinction formelle, les observateurs les plus attentifs³¹ de la jurisprudence constitutionnelle montrent l'étroite imbrication et le caractère quasi-interchangeable des exigences de clarté et d'intelligibilité. Il est très souvent difficile de distinguer leur champ d'application spécifique. Par exemple, après avoir rappelé dans la décision n° 2003-475 DC du 24 juillet 2003 (*Rec.* 397) relative à la loi portant réforme de l'élection des sénateurs, l'obligation de respecter la clarté, l'intelligibilité et l'accessibilité de la loi, le Conseil constitutionnel estime que les notions de "nom propre", de "liste présentée dans une circonscription départementale" et de "représentant d'un groupement ou parti politique" sont "ambiguës". De même, il considère que l'autorisation faite dans certains cas d'inscrire sur les bulletins de vote le nom de personnes qui ne sont pas candidates à l'élection risque de créer "la confusion dans l'esprit des électeurs". Il conclut que l'article examiné est contraire à l'objectif d'intelligibilité et d'accessibilité de la loi, sans se référer à la clarté. Pourquoi? L'ambiguïté n'est-elle pas un antonyme de la clarté? Est-ce simple un oubli, un aveu implicite de la redondance des trois exigences, ou sous-entendre qu'une disposition non intelligible peut être claire? L'objectif intelligibilité impliquerait alors des réquisits que le principe de clarté n'exige pas, ce dernier n'étant qu'une composante du premier.³²

Pourtant, il se dégage d'autres jurisprudences et commentaires une conception différente des liens entre la clarté et l'intelligibilité, cette dernière apparaissant comme un moyen de tempérer la rigueur

30 Voir, par exemple, décision n° 98-401 DC du 10 juin 1998, *rec.* 258.

31 Voir, par exemple, Verpeaux (2004: 1964).

32 C'est ce que tend à admettre par exemple Gay dans sa note sous la décision 2001-455 DC (2002: 428): l'objectif d'intelligibilité "englobe et dépasse la clarté". La clarté exigerait uniquement l'absence de contradiction et de confusion.

des exigences de la première. Ainsi certains estiment que la jurisprudence de la Cour constitutionnelle canadienne invite à considérer qu'une loi peut être "intelligible non parce qu'elle serait parfaitement claire mais tant qu'elle n'est pas manifestement incompréhensible" (Frison Roche / Baranes 2000: 363). L'intelligibilité se rapporterait alors aux contextes généraux dans lesquels les énoncés juridiques s'insèrent. On n'admet ici non plus qu'un énoncé clair ne soit pas forcément intelligible mais, à l'inverse, qu'un énoncé non clair puisse néanmoins être intelligible au regard de l'ensemble de la loi, du droit ou de la prise en considération de données socio-économiques. En d'autres termes, l'impossibilité d'atteindre une précision ou une clarté absolue des énoncés juridiques est tempérée par la prise en compte de l'intelligibilité globale du propos.³³ Telle est l'opinion du juge Sopinka dans l'arrêt précité de la Cour suprême du Canada, *Osborne contre Conseil du Trésor*. "En droit", observe-t-il, "la précision absolue est rare, voire inexistante. La question est de savoir si le législateur a formulé une norme intelligible sur laquelle le pouvoir judiciaire doit se fonder pour exécuter ses fonctions". Empruntant cette voie, la Cour admet à propos du sens qu'il convient de donner au verbe 'travailler' que "l'art. 33 n'est pas rédigé de façon tellement vague ou générale qu'il n'énonce pas de norme intelligible. Le mot 'travailler', bien qu'il puisse admettre un sens très large, est un terme simple et courant qui se prête à l'interprétation. L'application de ce mot à un cas particulier peut s'avérer fort difficile, mais difficulté d'interprétation n'emporte pas absence de norme intelligible".

L'étroite imbrication des notions d'intelligibilité et de clarté ainsi que les conceptions variables de leurs rapports conduisent à la conclusion que leur distinction est affaire de convention. Pour le moment, cette distinction ne repose sur aucune construction conceptuelle consolidée de la part ni des acteurs du droit, ni de la doctrine. Elle permet difficilement de mettre en évidence les exigences spécifiquement liées à l'une ou l'autre des notions, autrement que par définition stipulative – et donc inévitablement arbitraire – ou par généralisation de l'observation casuistique – et

33 Cour suprême du Canada, *Osborne c. Conseil du Trésor*, 1991, 2, R.C.S., 69.

donc nécessairement relative et contingente – de leurs usages par tel ou tel acteur du droit.

1.3. Clarté et normativité

Depuis le début des années 1990, la doctrine, relayée par la jurisprudence de certaines Cours constitutionnelles,³⁴ subordonne la normativité d'un texte juridique à sa clarté. Le texte juridique normatif est celui qui définit clairement une permission, une obligation ou une interdiction. Selon une conception classique de la fonction de la loi, celle-ci est supposée commander, prescrire, ordonner, créer des droits et des obligations,³⁵ mais non narrer, constater, conseiller ou se moquer. Sont alors fustigées les lois bavardes, "le droit mou, le droit flou, le droit à l'état gazeux" (Rapport public du Conseil d'Etat 1991: 32). De telles dispositions juridiques sont non seulement condamnées en raison de leur propre obscurité mais aussi parce qu'elles affaibliraient l'application et les effets de dispositions claires.

Cette doctrine vient de remporter un succès tout particulier auprès du Conseil constitutionnel. Vraisemblablement conforté par la proposition de loi constitutionnelle du Président de l'Assemblée Nationale visant à interdire les lois non normatives (Proposition de loi constitutionnelle, n° 1832, précitée), le Conseil est parti en chasse aux "neutrons législatifs" sur le fondement d'un nouveau principe constitutionnel de normativité de la loi. Présenté comme découlant de l'art. 6 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789 selon lequel "La loi est l'expression de la volonté générale" ainsi que de l'ensemble des autres normes de valeur constitutionnelle relatives à l'objet de la loi, ce principe signifie pour le Conseil que la loi a "pour

34 Voir le dossier à l'appui de la décision du Conseil constitutionnel n° 2005-512 DC, 21 avril 2005, www.conseil-constitutionnel.fr.

35 Le discours préliminaire au Code Civil de Portalis fournit une fois de plus une illustration parfaite d'une telle conception: "La loi permet ou elle défend, elle ordonne, elle établit, elle corrige, elle punit ou elle récompense", (Portalis 1827-32, t. 1: 264).

vocation d'énoncer des règles et doit par suite être revêtue d'une portée normative".

A au moins deux reprises,³⁶ le Conseil a expressément lié l'exigence de normativité avec celle de la clarté de la loi pour contrôler et censurer des dispositions législatives qui les ont ignorées. Dans les deux cas, la clarté apparaît comme une condition de la normativité des dispositions législatives. Ceci est particulièrement net dans la décision précitée du 21 avril 2005 dans laquelle Conseil censure sur le seul fondement de l'absence de normativité deux articles de la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école. Mais il en valide néanmoins d'autres qui, bien que présentant selon lui une "portée normative incertaine", deviennent clairs, une fois les travaux parlementaires consultés (cons. 16 à 21).

La difficulté, surtout aux stades de la production de la loi et du contrôle de constitutionnalité *a priori* de celle-ci, de distinguer, d'une part, entre ce qui est clair, intelligible, normatif et ce qui ne l'est pas et, d'autre part, entre chacun de ces concepts, est certaine. Elle tient en grande partie à ce que l'invitation à de telles distinctions présuppose que la clarté est une donnée objective, figée, identifiable en soi et qui résiste à la complexité des faits. Or, plusieurs considérations appellent à nuancer une telle appréciation.

2. La clarté juridique: les fonctions d'une fiction

Les tentatives, aussi louables et consciencieuses soient-elles, de justifier l'exigence de clarté juridique par le souci d'assurer la sécurité juridique et la connaissance du droit ne surmontent pas certaines difficultés. Fuyante, l'exigence de clarté se présente comme une fiction (§2.1), au nombre des nouveaux standards de contrôle de l'activité de production normative (§2.2).³⁷

36 Décisions n° 2004-500 DC, 29 juillet 2004 et n° 2005-512 DC, 21 avril 2005, précitées.

37 Voir aussi sur ces points notre contribution Champeil-Desplats (à paraître).

2.1. La fuyante clarté

L'exigence de clarté des énoncés juridique présente au moins deux faiblesses: elle est un concept flou (§2.1.1); elle poursuit un objectif incertain (§2.1.2).

2.1.1. La clarté juridique, un concept flou

Le passage en revue de ce qui peut être considéré comme un énoncé juridique clair montre que le concept de clarté juridique n'est pas consolidé et repose sur des critères susceptibles de conceptions variables. Ce qui est clair pour les uns ne l'est pas forcément pour les autres. Certes, les juges tendent à admettre une telle relativité lorsqu'ils prennent en compte la qualité des destinataires des énoncés pour évaluer leur clarté. Il n'en demeure pas moins – et cela le conforte presque – que la clarté juridique se présente tout au mieux comme un concept à texture ouverte (Hart 1976: 155 et s.). A supposer même que l'on puisse conventionnellement fixer un 'noyau dur' de signification invariable de ce qu'est la clarté juridique, des 'zones de pénombre' demeurent inévitables. Ainsi, le Conseil d'Etat a pu juger claire une disposition conventionnelle en lui conférant un sens contraire à celui que lui avait donné le ministre des Affaires étrangères.³⁸ Ou encore, le Conseil constitutionnel a considéré claires des dispositions législatives que certains spécialistes de la matière légiférée estiment obscures ou de nature à obscurcir l'état du droit (Prétot 2002: 245; Souriac 2005: 106). On peut également s'interroger sur le fait que le Conseil constitutionnel ne considère pas contraire à l'exigence de clarté certaines formes d'indétermination (Décision n°2004-509 DC, précitée) ou de complexité des énoncés,³⁹ d'autant plus lorsqu'il est expliqué à ce sujet que ce n'est pas la complexité en soi qui est condamnable, mais la "complexité inutile" (Schoettl 2002: 4) ou "excessive" (Décision n° 2005-530, précitée), et non justifiée

38 Conseil d'Etat, 8 avril 1987, *Ministre de l'Intérieur et de la Décentralisation contre Peltier*, rec. 128.

39 Décision n° 2000-437 DC, 19 novembre 2000, rec. 190, le Conseil constitutionnel a reconnu que "le surcroît de complexité introduit par la loi déferée n'est pas à lui seul de nature à la rendre contraire à la constitution".